



Estudio de casos sobre la enseñanza del inglés en la formación de máster en educación ambiental

A case study on the teaching of English in Environmental Education masters' training program

Dr. C. Manuel Narciso Montejo Lorenzo

mmontejo@ucp.cm.rimed.cu

Lic. Roxana Risco Soria

rrsoria@ucp.cm.rimed.cu

Universidad de Ciencias Pedagógicas "José Martí"

Los autores son profesores de la Universidad de Ciencias Pedagógicas. **Montejo Lorenzo** es Profesor Titular de Estudios Lingüísticos de la Lengua Inglesa y de Inglés en las tres ediciones realizadas del programa de maestría en Educación Ambiental. Es Doctor en Ciencias Pedagógicas y miembro del tribunal de idiomas de mínimo candidato. **Risco Soria** es licenciada en Bibliotecología y Ciencias de la Información. Actualmente se desempeña como especialista de la Dirección de Información Científica Pedagógica de la citada universidad, responsabilizada con la realización de estudios bibliométricos.

RESUMEN

El artículo describe parcialmente los resultados de un estudio bibliométrico realizado a la totalidad de las tesis presentadas en opción al título de Máster en Educación Ambiental por parte de los maestrantes de la tercera edición, en particular en lo relacionado con el empleo del inglés y otras lenguas extranjeras en el acceso, procesamiento y comunicación de la información. Estos resultados son comparados con los objetivos y contenidos del programa de inglés impartido en la maestría. Mediante el empleo de la Metodología diseñada por el Comité Académico de la maestría para la medición de su impacto, y el empleo de técnicas bibliométricas se realiza primero un estudio cuantitativo de toda la población y más tarde un estudio de casos para el que se seleccionaron dos maestrantes de alto rendimiento en inglés, dos de mediano rendimiento y dos de bajo rendimiento. Los autores arriban a conclusiones sobre la efectividad del programa y la medida en que los egresados emplean la lengua extranjera como herramienta de trabajo.

Palabras clave: Enseñanza de lenguas extranjeras, estudios bibliométricos, educación ambiental.

ABSTRACT

The article describes a part of the result of a bibliometric study of the total number of theses presented as the graduation exercise by the participants of the third edition of Environmental Education Master Training Program, particular the results connected with role of the English Language in accessing, processing and communicating information. The results are compared to the objectives and contents of the English language syllabus used at the

training program. By means of the methodology delivered by the Master Training Program Committee, and the use of bibliometric techniques a quantitative study of the whole population was carried out, later on the same basis a case study was completed involving two graduates of high, medial and low results in English. The authors arrived at conclusions in relation to the effectiveness of the English syllabus and the way graduates make use of English as a research tool.

Key words: Foreign language teaching, bibliometric studies, environmental education.

Tradicionalmente el estudio de las lenguas extranjeras ha centrado su interés en el desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes. Se parte invariablemente de la consideración de la existencia de cuatro formas de la actividad verbal (o habilidades comunicativas como también se les conoce), a saber: escuchar, hablar, leer y escribir.

La historia de los enfoques y métodos empleados es reflejo por una parte el desarrollo de la ciencia lingüística en la época, así como del interés de satisfacer las necesidades comunicativas de los estudiantes, lo que supone el otorgar cierta prioridad a una u otra forma de la actividad verbal.¹ En la década de los setenta del pasado siglo aparece la noción de enseñanza con fines específicos (ESP por sus siglas en inglés) con la que tomó fuerza la idea de brindar una mayor prioridad a una u otra de las formas de la actividad verbal, sin negar la presencia e importancia de las restantes, pero con la clara intención de acercar la enseñanza a las necesidades del desarrollo de competencias profesionales de los educandos.

El objetivo del estudio que se describe en este artículo es evaluar la competencia de los egresados de la tercera edición de la maestría en Educación ambiental para obtener y emplear información escrita en lenguas extranjeras.

Métodos

Los métodos del nivel empírico fueron utilizados en un estudio anterior con el objetivo de formular los objetivos y seleccionar los contenidos de inglés como lengua extranjera que serían planteados a los estudiantes de la tercera edición de la maestría en Educación Ambiental. De igual forma el curso correspondiente a esta asignatura había sido desarrollado desde una perspectiva histórico-cultural siguiendo la metodología general descrita por Acosta y Hernández (2011) y los procedimientos propuestos por Jiménez (2001) y Montejo (2006 y 2007).

¹ Para solo citar dos ejemplos baste recordad que Comenio consideraba necesario el estudio de la lengua "*propia*, respecto a la vida doméstica y *las lenguas vecinas*, en cuanto a la comunicación con los países limítrofes [...]; *la griega* y *arábiga*, respecto a los filósofos y médicos, y *la griega* y *hebrea*, en lo tocante a la Teología" (Comenio, 1983, pág. 178). Así como que la Segunda Guerra Mundial es responsable de la aparición del "Método de Lectura" (Montejo, 2006, pág. 13)

De igual forma como parte de los estudios realizado por el Comité Académico de la Maestría en Educación Ambiental fue diseñada una metodología para la evaluación del impacto social de este programa (Loret de Mola, 2013). Esta metodología y los procedimientos generales para la realización de los estudios bibliométricos fueron considerados como referentes y métodos de esta investigación.

En el curso del estudio que se describe fueron comparados los objetivos y contenidos del programa de inglés impartido a la tercera edición de la Maestría en Educación Ambiental con una parte de los resultados del estudio bibliométrico de sus tesis de grado, primero desde una perspectiva fundamentalmente cuantitativa general considerando como muestra a la totalidad de los egresados y luego desde una perspectiva cuanti-cualitativa empleado el estudio de caso. Para el estudio de caso fueron seleccionados de forma intencional seis egresados, dos de los que había mostrado un alto rendimiento en el curso de inglés, dos de rendimiento medio y dos de rendimiento bajo.

Los indicadores seleccionados fueron: 1) Presencia y proporción de fuentes escritas en idioma extranjero en la sección de bibliografía de los informes de tesis; 2) presencia y proporción de sitios web entre las fuentes consultadas, y de ellas cuántos son publicados en lenguas extranjeras; 3) referencias hechas en el texto del informe de tesis a las fuentes escritas en lengua extranjera; 4) peso relativo y función de las referencias escritas en lengua extranjera.²

Resultados y discusión

Descripción de los objetivos y contenidos del programa de inglés impartido en la tercera edición del programa de maestría

El programa de inglés ha venido impartándose invariablemente en todas las ediciones del programa de maestría en Educación Ambiental. Los objetivos han sido los mismos, sin embargo, el enfoque, los procedimientos empleados y la selección de los contenidos realizada ha venido perfeccionándose en cada una de las ediciones.

El objetivo central de la asignatura en el programa es la preparación inicial de los maestrantes para rendir el examen de mínimo candidato en inglés y orientar su auto-preparación ulterior. Ello supone que haya sido planteado en los siguientes términos: “Los maestrantes deberán ser capaces de intercambiar información sobre sus datos personales y desempeño profesional de forma oral y escrita, así como obtener información de fuentes originales de carácter científico técnico escritas en idioma inglés” (Montejo, 2011, pág 1). Nótese que se abordan las cuatro formas de la actividad verbal, aun cuando se apunta que el intercambio oral y escrito (escuchar, hablar y escribir) se limita al intercambio de datos personales y sobre su desempeño profesional, mientras que la lectura (y por extensión la traducción) encierra un propósito de mayor altura al plantear como meta la “obtención de información científica en fuentes originales. Es precisamente hacia este particular que se orienta el estudio que se describe en el presente artículo: hacia la evaluación de cuan capaces son de hacerlo.

² Se trató en primer lugar de distinguir si la inclusión de referencias de fuentes escritas en lengua extranjera se hacía de forma formal como táctica para “enriquecer” la bibliografía o si por el contrario podía apreciarse una consulta real. En segundo lugar, la evaluación de la función de la referencias estuvo dirigida a precisar si estas eran usadas como un referente central en la propuesta, con uno más o simplemente con la intención de comparar enfoques de una u otra escuela.

El curso se imparte a partir de la creación de un clima favorable para la comunicación en la lengua extranjera en el que se invita a los sujetos reconocer sus posibilidades (y no a subestimarlas), explotar mejor sus conocimientos anteriores de la lengua extranjera y sus recursos personológicos. En otras palabras se parte de los siguientes presupuestos iniciales: 1) Aprender, o refrescar tanto inglés como sea posible, preferiblemente en colectivo con otros aspirantes o personas con una competencia comunicativa superior a la suya. 2) Persuadirse de que sabe más inglés de lo que supone, apelar a recursos de transferencia del conocimiento de unas áreas a otras. 3) Hacer más con el inglés que sabe, explotar al máximo sus conocimientos, mantener su disposición y acción por adquirir nuevos conocimientos. 4) No querer explicar todo lo que sabe sino tener presente que sus conocimientos sobre una especialidad y su preparación teórico conceptual en ese campo superan infinitamente sus posibilidades de explicarlos en inglés. 5) Modelar con antelación todas sus intervenciones en inglés, es decir tratar de prever todas las situaciones, diálogos y tareas.

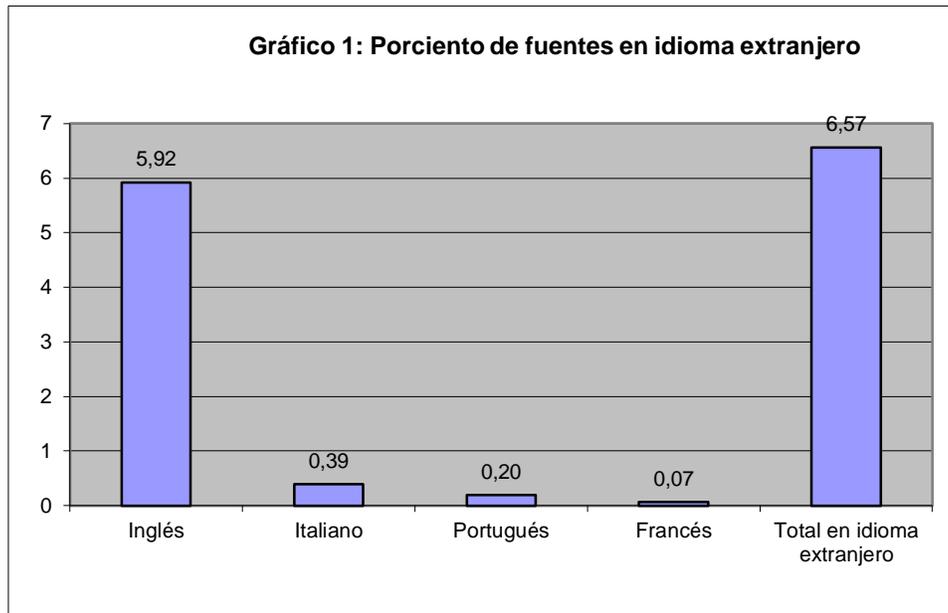
La selección de los contenidos se corresponde naturalmente con el objetivo central del programa de allí a que se proporcione instrucción y práctica en la elaboración de un *résumé* y otras formas de presentación personal, así como poder expresar de forma oral y escrita los resultados de su trabajo profesional y se ofrezca suficiente práctica de lectura de manera que sea posible ilustrar primero, guiar luego y finalmente de propiciar la autorregulación de estrategias meta-cognitivas de lectura que los capaciten para la obtención de información científica en la lengua extranjera. Ello supone el trabajo con los distintos tipos de lectura y las estrategias correspondientes, el entrenamiento en reglas de reducción semántica (resumen), el reconocimiento de marcadores de cohesión textual y el empleo de los paratextos como vía para apoyar la progresión ascendente de la lectura a partir de recursos descendentes (Montejo, 2006) y finalmente la familiarización con las técnicas fundamentales de la traducción, así como los procedimientos para el acceso, la evaluación y la comunicación de la información (Carvajal, 2013)

Empleo de fuentes originales en inglés por parte de los egresados de la Maestría en Educación Ambiental

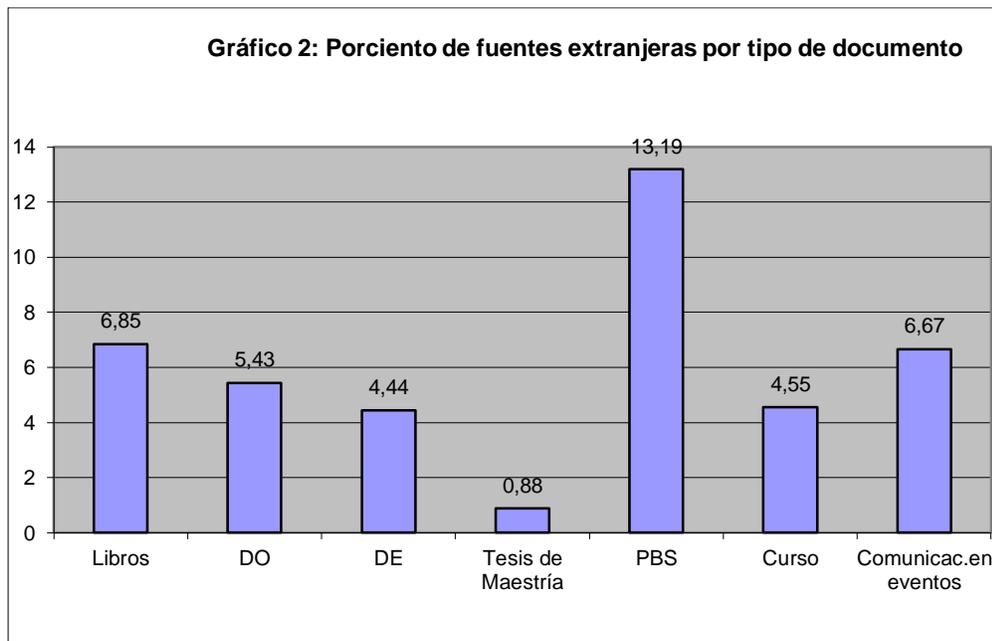
Al culminar la tercera edición egresaron un total de 12 maestrantes y como parte de la evaluación de los resultados de la maestría su Comité Académico encargó la realización de un estudio bibliométrico de los informes de tesis. En relación con el objetivo del presente estudio, el citado estudio bibliométrico arrojó los siguientes resultados:

En relación con la presencia y proporción de fuentes escritas en idioma extranjero en la sección de bibliografía de los informes de tesis se encontró que de 12 tesis de maestrías que fueron objeto de estudio, solo en una no se emplearon fuentes documentales en idioma extranjero, en el resto se emplearon desde una hasta 26 fuentes por cada tesis mencionada. El 40 % de los autores emplean más de 10 fuentes en lenguas extranjeras, un 25 % emplea entre cuatro y seis, y el resto emplea al menos dos.

Por otra parte, de un total de 1538 fuentes documentales asentadas en las bibliografías, 101 aparecen en los idiomas inglés, italiano, portugués y francés, con predominio del idioma inglés, como se observa en el Gráfico 1 (Porcentaje de fuentes en idioma extranjero). No obstante, la inclusión de referencias en italiano, portugués y francés constituye un indicativo de que sus autores han tomado conciencia de la necesidad de leer los originales y con ello se favorece el interés por el aprendizaje de lenguas extranjeras como parte de la formación continua.



Según la tipología documental citada, se observa predominio de publicaciones seriadas en idioma inglés, representada preponderantemente por artículos de revistas. (Ver gráfico 2). Por su parte, de un total de 84 sitios Web que se emplearon en las bibliografías, 10 fueron en idioma inglés —12% del total—.



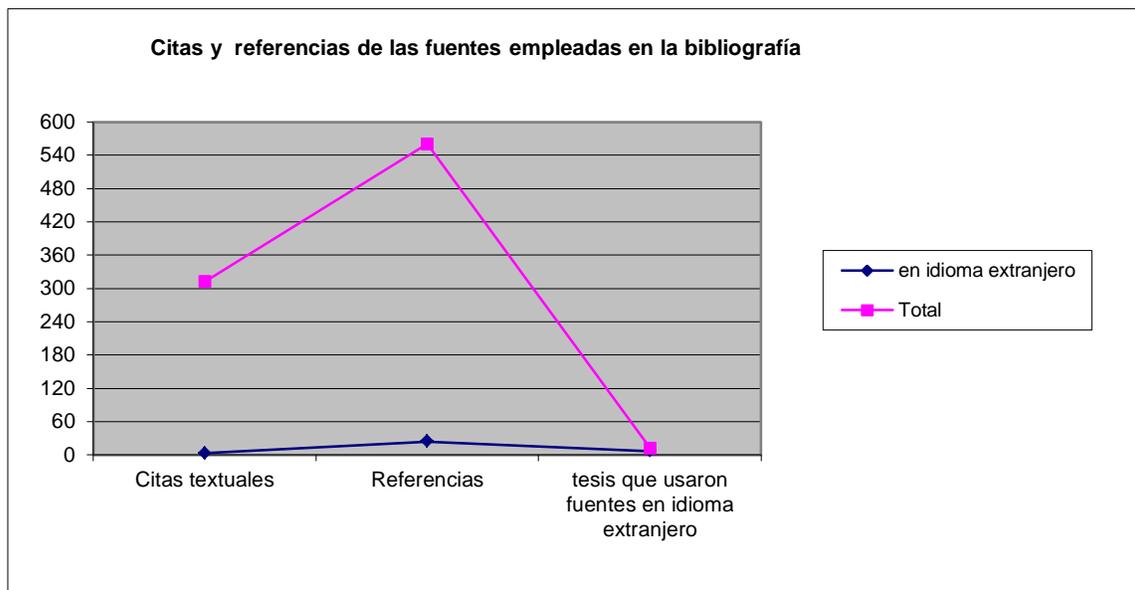
Leyenda

DO: Documentos oficiales.

DE: Documentos electrónicos

PBS: Publicaciones seriadas

En siete tesis de las estudiadas aparecen citas y referencias en el texto a fuentes escritas en lengua extranjera. El empleo de citas textuales es extremadamente bajo, tres de un total de 312 que fue el número total de citas hechas por los 12 maestrantes estudiados.³ El empleo de referencias, aunque superior, fue también bajo, en total los autores se refieren en sus respectivos informes a 24 fuentes escritas en idioma inglés de un total de 560 referencias totales hechas (Ver gráfico 4). La preferencia por las referencias sobre las citas textuales puede explicarse por el hecho de que en la muestra estudiada el dominio de la lectura en lengua extranjera es superior al de otras formas de la actividad verbal, así como que la lectura y la traducción recibieron mayor atención y horas clases en el curso desarrollado. Los que incluyeron citas textuales, escriben no la cita propiamente dicha, sino una versión al español, lo que es también indicativo del interés de los autores por evitar escribir en la lengua extranjera.



Al concentrar el análisis en el empleo de las referencias en 11 de los informes de tesis (se excluyó al maestrante de habla inglesa), pudo constatar que siete hacen referencias a fuentes escritas en idioma inglés (63,6%). De ellos, dos hacen un uso destacado del idioma inglés al tomar como referentes estudios similares realizados en otras latitudes, definir términos o precisar fundamentos en los que se apoyarán sus propuestas. Los cuatro restantes emplean fuentes originales de habla inglesa únicamente para referirse a estudios similares realizados en otras regiones geográficas.

Estudio de casos relativo al empleo de fuentes originales en lenguas extranjeras por parte de los egresados de la Maestría en Educación Ambiental

Para el estudio de caso fueron seleccionados seis maestrantes y sus respectivos informes de tesis. La selección se hizo de manera intencionada con anterioridad a la obtención de los resultados antes descritos. Atendiendo al rendimiento mostrado en las clases de inglés del programa de maestría. Se tomaron dos estudiantes de alto rendimiento, dos de rendimiento promedio y dos de rendimiento alto.

³ Uno de los autores emplea 24 citas, pero no fue considerado a los efectos de este estudio por tratarse de un maestrante extranjero cuya lengua materna es el inglés.

Maestranter de alto rendimiento en la lengua extranjera

El primero de los maestrantes estudiados es un ingeniero forestal, que se desempeña como investigador en la Estación Experimental Forestal de Camagüey, que a partir del estudio de la conservación y uso sostenible de los manglares, diseña una estrategia de capacitación comunitaria para promotores ambientales. En su informe incluye 11 fuentes en idioma extranjero, de las cuales ocho pertenecían al idioma inglés y tres al portugués. Este resultado se traduce en una razón de que una de cada 14 fuentes de la bibliografía, son en idioma extranjero. Hace 11 referencias a las fuentes en inglés y dos a las que aparecen en portugués y el empleo se justifica por la intención manifiesta de comparar el estudio que realiza a los desarrollados en otras latitudes o para precisar presupuestos que tomará en cuenta en su propia propuesta. Estas cifras comparada con el total de citaciones en el texto, arroja como resultado que de cada 11 referencias, una pertenece a alguna fuente en idioma extranjero. De los sitios Web consultados, uno fue en inglés. En consecuencia se concluye que este maestrante hace uso de la lengua extranjera como herramienta de trabajo y presumiblemente se trata de un estilo de trabajo habitual.

El segundo caso es el de una Licenciada en Educación en la especialidad de Biología que labora en la Universidad Médica de Camagüey y tiene 30 años de experiencia como profesora. La maestrante propone una estrategia de superación en educación nutricional para profesionales del nivel primario de atención de la salud. En su informe incluye 15 fuentes bibliográficas escritas en inglés las que emplea de manera pertinente. Hace dos citas textuales, ambas para definir términos centrales de su propuesta y otras seis referencias que aluden a estudios similares o se emplean en la construcción de los fundamentos teóricos de su propuesta. Al comparar el número de fuentes documentales en lengua extranjera, las citas y las referencias respecto al total de las empleadas pudo comprobarse que una de cada ocho fuentes, una de cada 22 citas, una de cada 11 referencias y uno de cada cinco sitios web fueron escritos en lenguas extranjeras. En consecuencias se concluye que este maestrante hace uso de la lengua extranjera como herramienta de trabajo, cuestión que parece ser parte de su desempeño profesional habitual.

Maestranter de rendimiento promedio en la lengua extranjera

El primero de los sujetos seleccionados para el estudio de casos es un ingeniero agrónomo, que labora en la Dirección Provincial de Sanidad Vegetal. En su informe de tesis aparece el asiento de seis fuentes escritas en inglés, de ellas dos fueron referidas en el texto del informe, la primera para la definición de un término y la segunda en la caracterización del estado del arte. Se aprecia que el maestrante es consciente de las potencialidades de búsqueda que se abren con el dominio de otras lenguas, pero hace un uso aún limitado de esta herramienta.

El segundo caso es una ingeniera de la misma especialidad quien se desempeña como especialista en Servicios Archivísticos en el Archivo Histórico Provincial, su propuesta pretende la capacitación con enfoque ambiental de los técnicos del Archivo para la conservación preventiva del patrimonio documental y preservación de la salud de los trabajadores. En la sección bibliografía de su memoria científica aparecen cuatro asientos en idioma inglés, cinco en italiano y uno en francés. La lectura de los títulos de estos trabajos sugiere una conexión directa con el tema de la tesis, pero no aparecen en el texto ni citas textuales, ni referencias a esos trabajos. No fue posible precisar si esta maestrante recibió alguna formación paralela al programa de maestría en italiano y francés, pero la ausencia de referencias sugiere la intención de un interés de enriquecer la bibliografía de forma artificial, tampoco es posible adelantar una conclusión en relación con el empleo real de la lengua extranjera en su desempeño profesional.

Maestranter de rendimiento bajo en la lengua extranjera

El primero de los sujetos seleccionados es una licenciada en educación de la especialidad de agronomía. En su informe de tesis pueden encontrarse tres asientos escritos en inglés, de las cuales dos son sitios Web; no tienen citas textuales de documentos en idioma extranjero, y sólo aparece una referencia a ellos en las primeras páginas cuando se refiere a estudios precedentes de su propio objeto de estudio. Se concluye, consecuentemente, que este maestrante no hace uso de la lengua extranjera como herramienta de trabajo científico-académico.

El segundo caso es una especialista en investigaciones forestales en la Estación Experimental Forestal de Camagüey, pero en su estudio sólo incluyó dos fuentes bibliográficas escritas en lenguas extranjeras, no hace citas o referencias a ellas. Al indagarse sobre el rendimiento en la lengua extranjera de ésta y el otro sujeto de bajo rendimiento durante el pregrado pudo constatarse que en ambos casos habían recibido calificaciones de aprobados en tres de los cuatro semestres en que se imparte la asignatura.

Es obvio que el rendimiento tradicional en la lengua extranjera de estos dos últimos sujetos no les permite emplearla como herramienta de trabajo. Sin embargo, resultaría interesante conocer si estos bajos rendimientos se deben únicamente a un bajo aprovechamiento de la instrucción ofrecida en pregrado y posgrado o si por el contrario pudiera estar relacionado con aspectos actitudinales o la comprensión de la necesidad real de ampliar las fuentes de información hacia otras culturas y comunidades científicas.

Conclusiones

El curso de inglés que se imparte en la Maestría en Educación Ambiental de la Universidad de Ciencias Pedagógicas "José Martí" de Camagüey incluye contenidos relacionados con las cuatro formas de la actividad verbal, pero distingue niveles de competencias entre estos, por lo que la expresión oral y la redacción se limitan al intercambio de información básica sobre su profesión; mientras que se favorece el entrenamiento como lectores eficientes.

En el curso se presta atención a la creación de una atmósfera favorable hacia el aprendizaje y el empleo de la lengua extranjera como herramienta de trabajo, sin embargo, se aprecia que no se alcanza a vencer el rechazo o la inhibición por una parte de los maestrantes.

A pesar de que el 63,6% de los sujetos estudiados hace uso de citas o referencias a fuentes documentales escritas en idiomas extranjeros, con predominio del inglés, se concluye que el curso que viene ofreciéndose en el programa de maestría en educación ambiental sólo alcanza parcialmente su propósito de hacer de la lengua extranjera una herramienta de trabajo. Se aprecia una mejor situación en relación con la lectura y la traducción de información respecto a otras formas de la actividad verbal, pero es aún evidente el rechazo de su empleo o al menos la tendencia a evadir la realización de búsquedas en lenguas extranjeras.

El estudio de caso desarrollado corrobora las apreciaciones hechas a partir del análisis cuantitativo del empleo del inglés como herramienta de acceso, búsqueda y procesamiento de la información, en el sentido ya referido de que se ha logrado satisfacer sólo parcialmente el objetivo que justifica la inclusión de la asignatura idioma inglés en el referido programa de maestría.

La relación directa que se da entre el rendimiento inicial mostrado en la lengua extranjera durante el desarrollo del programa de la asignatura inglés y el empleo posterior que se hace de la lengua extranjera como herramienta de trabajo para la investigación es expresión del desarrollo que alcanza el profesional, y pudiera además estar acusando la presencia de aspectos motivacionales y volitivos relacionados con la preferencia y rechazo hacia el aprendizaje de otras lenguas.

Recibido: Noviembre 2013

Aprobado: Diciembre 2013

Bibliografía

- Acosta, R. y Hernández, J. A. (2011). *Didáctica interactiva de las lenguas*. Ciudad de la Habana: Pueblo y Educación.
- Campus, D. (2010) Estudio bibliométrico de artículos de casuística publicados en la Revista Española de Patología, 2005–2009. *Revista Española de Patología*, 43:196-200.
- Carvajal, B. (2013). *Competencias informacionales desde la formación inicial del docente. Tesis doctoral inédita*. Camagüey: Universidad de Ciencias Pedagógicas "José Martí" .
- Comenio, J. A. (1983). *Didáctica Magna*. Ciudad de La Habana: Pueblo y Educación.
- Jiménez, M. (2001). *Metodología para el desarrollo de la habilidad de lectura para aprender en los estudiantes de lengua inglesa en los ISP. Tesis doctoral inédita*. Santiago de Cuba: Universidad de Oriente.
- Loret de Mola, E. (2013). *Metodología para evaluar el impacto social de la Maestría en Educación Ambiental*. Camagüey: Inédito.
- Montejo Lorenzo, M. (2006). *Modelo bidireccional interactivo para la reconstrucción y autorregulación de estrategias de lectura en inglés como lengua extranjera. Tesis doctoral inédita*. Camagüey: Universidad de Ciencias Pedagógicas "José Martí".
- Montejo, M. (septiembre-diciembre de 2007). Una nueva representación de la lectura. *Educación*(122).
- Montejo, M. (2011). *Programa de idioma inglés para la maestría de medio ambiente (tercera edición)*. Camagüey: Inédito.
- Pérez, N. E. (1996). Algunas experiencias del estudio bibliométrico de la bibliografía cubana. *Encuentro Internacional ICOM'96*. Ciudad de La Habana: Universidad de la Habana. Disponible en http://www.bnjm.cult.cu/sitios/rev_biblioteca/bibliotecas_99/pages/articulo_4.htm